Porównanie tłumaczeń Liczb 35:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych sześć miast będzie na schronienie dla synów Izraela, dla przychodniów i dla (ludzi) osiadłych pośród nich, aby mógł tam uciec każdy, kto zabił kogoś nieumyślnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych sześć miast będzie miastami schronienia zarówno dla synów Izraela, jak i dla cudzoziemców i mieszkających wśród was osadników. Tam będzie mógł uciec każdy, kto nieumyślnie zabił człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tych sześć miast będzie schronieniem dla synów Izraela, dla obcego i dla przybysza, który mieszka wśród was, aby mógł tam uciec każdy, kto by zabił człowieka nieumyślnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synom Izraelskim, i przychodniowi, i mieszkającemu między nimi, będą te sześć miast do ucieczki, aby tam uciekł każdy, kto by zabił człowieka z nieobaczenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak synom Izraelowym, jako i przychodniom i gościom, aby uciekł do nich, kto by niechcąc krew rozlał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owych sześć miast winno służyć za schronienie zarówno Izraelitom, jak i przybyszom osiadłym wśród was; tam może uciekać każdy, kto zabił drugiego nieumyślnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tych sześć miast będzie miejscem schronienia dla synów izraelskich, dla obcych przybyszów i dla osadników pośród was, aby mógł tam zbiec każdy, kto zabił człowieka nieumyślnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Te sześć miast mają służyć za schronienie zarówno Izraelitom, jak i przybyszom, oraz tym, którzy mieszkają pośród was. Każdy, kto zabił kogoś nieumyślnie, może tam uciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Owe sześć miast będzie miejscem schronienia zarówno dla Izraelitów, jak również dla obcych oraz dla przybyszów, którzy się między wami osiedlą. Tam znajdzie schronienie każdy, kto nieumyślnie zabił drugiego człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | te sześć miast będzie schronieniem zarówno dla synów Izraela, jak i dla cudzoziemca a także przybysza, osiadłego wśród was. Tam będzie mógł zbiec każdy, kto nieumyślnie zabije drugiego człowieka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tych sześć miast będzie schronieniem dla synów Jisraela, dla konwertyty i obcego przybysza pośród nich, żeby każdy, kto nieumyślnie zabije człowieka, mógł tam uciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Схоронком будуть для ізраїльських синів, і приходьків і тому, хто живе між вами, ці міста будуть на схоронок, щоб втекти туди кожному, хто вбив душу нехотячи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te sześć miast schronienia będą dla synów Israela, dla cudzoziemca i przesiedleńca między wami, aby mógł tam uciec każdy, kto niebacznie zabije człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Te sześć miast będzie służyć za schronienie dla synów Izraela i dla osiadłego przybysza, i dla osiedleńca pośród was, by mógł tam uciec każdy, kto nieumyślnie zadał śmiertelny cios jakiejś duszy. |